

Ой, то не вечер
Oy, to ne vecher



Ural Cossack Song
arranged for mixed voices

Peter Dyson
2016

Oh, that evening, that evening
I had very little sleep.
I had very little sleep.
Oh that's what I've seen in my dream.

In my dream I've seen
As if my crow-coloured horse
Started playing, dancing,
Jumping under me.

And evil winds came down
From the eastern lands.
Oh, they ripped the black hat off
From my reckless head.

My Cossack captain was quick-witted.
He was able to solve my dream.
"Oh," he said, "your brave head
Will be knocked off!"

Oh, that evening, that evening
I had very little sleep.
I had very little sleep.
Oh that's what I've seen in my dream.

Ой, то не вечер

3

Folk Song collected by Alexandra Zheleznova-Armfelt.

Published in *Songs of the Ural Cossacks* (1899)

Arr. for SATB

by Peter Dyson

(♩ = 60)

Soprano

Voices sing "ah" when no text is shown!

Alto

Tenor

Bass

Each voice should be doubled or replaced by suitable instruments as and when the performers choose.

5

S.

1. Ой, то не ве- чер, то не ве - чер, Мне__ ма - лым ма - ло спа -
 Оу, to ne ve-cher, to ne ve - cher, Мне__ ма - lim ма - lo spa-

A.

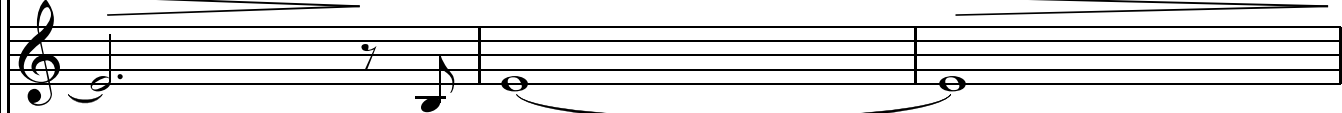
T.

B.

8

S. 

лось, _____ Мне ма-лым ма-ло спа- лось, _____
 los, _____ Мне ma-lim ma-lo spa - los, _____

A. 

T. 

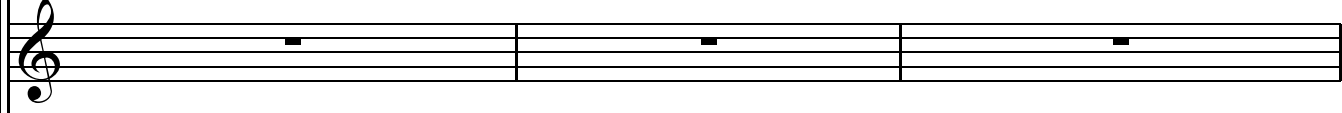
B. 

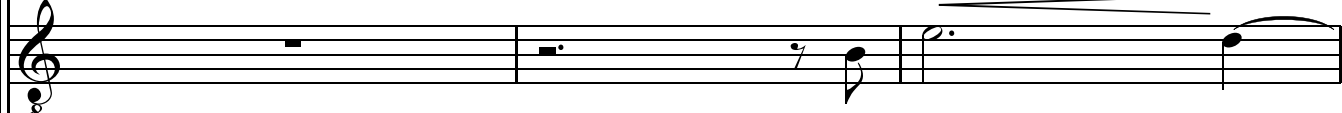


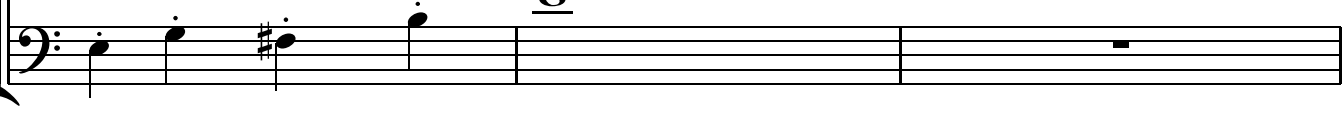
11

S. 

Ох, да во сне при-ви-де- лось, _____ Мне ма-лым ма-ло спа -
 Okh, da va sne pri - vi - di - los, _____ Мне ma-lim ma-lo spa -

A. 

T. 

B. 

14

S. *los, _____* Ох, да во сне при-ви-де- лось.
los, _____ Okh, da va sne pri - vi-di - los.

A. *p*

T. *p*

B. *p*

18 *p* *mf*

S. *mf*

A. *mf*

T. *mf*

B. *mf*

2. Мне во сне при
 2. Мне va sne pri-

2. Мне_ во сне_ при
 2. Мне_ va sne_ pri-

23

S. _____

A. 

ви - де - лось, _____ Бу - дто конь мой во - ро - ной _____
vi - di - los, _____ Bu - dta kon moy va - ra - nou _____

T. 

ви - де - лось, _____ Бу - дто конь мой во - ро - ной _____
vi - di - los, _____ Bu - dta kon moy va - ra - nou _____

B. _____



26

S. _____

A. *mf* 

Ра - зы грал-ся, рас-пля - сал - ся, _____ Ой, раз-рез-вил-ся по - до
Ra - zi - gral- sa, ras-plya - sal - sa, _____ Oy, raz-rez - vil- sa pa - da

T. *mf* 

Ра - зы-грал-ся, рас-пля - сал - ся, _____ Ой, раз-рез-вил ся по - до
Ra - zi - gral- sa, ras-plya - sal - sa, _____ Oy, raz-rez - vil- sa pa - da

B. _____

29

S. _____

A. _____
 мной.____ Ой, ра - зы-грал-ся, рас-пля - сал - ся,____
 мноу.____ Оу, га - zi - gral- sa, ras-plya - sal - sa,____

T. _____
 мной,____ ра - зы-грал-ся, рас-пля - сал - ся,
 мноу,____ га - zi - gral- sa, ras-plya - sal - sa,

B. _____

32

S. _____ *p* _____

A. _____
 Ой, раз-рез - вил - ся по - до мной.____
 Оу, raz - rez - vil - sa па - да мноу.____

T. _____ *p* _____
 Ой, раз-рез - вил - ся по - до мной.____
 Оу, raz - rez - vil - sa па - да мноу.____

B. _____ *p* _____

36

f

S.

A.

T.

B.

Ой, на-ле-те - ли ве-тры злы - е,
3. Оу, na-le-te - li ve-tree zlee - ye,

Ой, на - ле - те-ли ве-тры злы - е, —
3. Оу, na - le - te-li ve-tree zlee - ye, —

Ой, на - ле - те-ли ве-тры
3. Оу, na - le - te-li ve-tree

40

f

S.

A.

T.

B.

Ой, да с вос-точ - ной сто - ро - ны, —
Оу, da s yas-toch - nai sta - ra - nee, —

Ой, да с вос-точ - ной сто - ро - ны, —
Оу, da s yas - toch-nai sta - ra - nee, —

злы - е
zlee - ye,

Ой, да с вос - точ - ной сто - ро -
Оу, da s yas - toch - nai sta - ra -

42

S. *mf*
C_мо- ей буй-ной го-ло-
S_ma-yei bui-nai ga-la-

A. *mf*
И сор-ва-ли чёр-ну ша-пку, C_мо-ей буй-ной го-ло-
Ее sarr-va-li chorr-nu sha-рку, S_ma-yei bui-nai ga-la-

T. *mf*
— И сор-ва-ли чёр-ну ша-пку, C_мо-ей
— Ее sarr-va-li chorr-nu sha-рку, S_ma-yei

B.

ны, _____
нее, _____

45

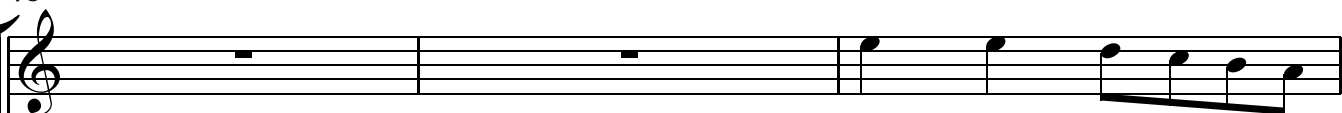
S. *f*
вы, _____
vee, _____

A. *f*
вы, _____ И сор-ва-ли-чёр-ну
vee, _____ Ее sarr-va-li chorr-nu

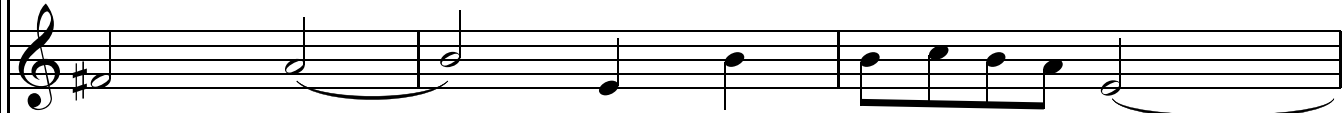
T. *f*
буй-ной го-ло-вы, _____ И сор-ва-ли чёр-ну
bui-nai ga-la-vee, _____ Ее sarr-va-li chorr-nu

B. *mf* *f*
C_мо-ей буй-ной го-ло-вы, _____ И сор-ва-ли чёр-ну
S_ma-yei bui-nai ga-la-vee, _____ Ее sarr-va-li chorr-nu

48

S. 

C_мо - ей буй-ной го-ло-
S_ma - yei bui - nai ga - la -

A. 

ша - пку, C_мо - ей буй-ной го-ло вы.
sha - pku, S_ma - yei bui - nai ga - la - vee.

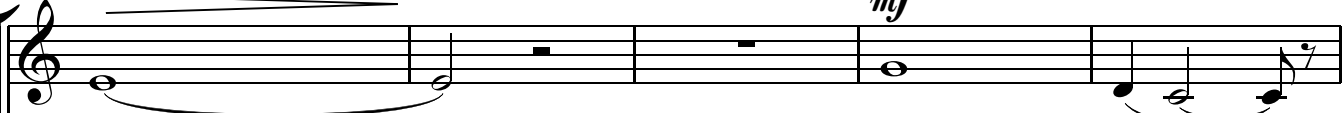
T. 

ша - пку, C_мо-ей буй-ной го-ло - вы.
sha - pku, S_ma-yei bui - nai ga - la - vee.

B. 

ша - пку, C_мо - ей
sha - pku, S_ma - yei

51

S. 

вы.
vee.

A. 

mf

T. 

mf

B. 

mf

буй-ной го-ло-вы.
bui - nai ga-la-vee.

56

S. 

4. A е - са - ул до - гад-лив был,
A ye - sa - ul da - gad-liv bill,

A. 

4. A е - са - ул до - гад-лив был,
A ye - sa - ul da - gad-liv bill,

T. 

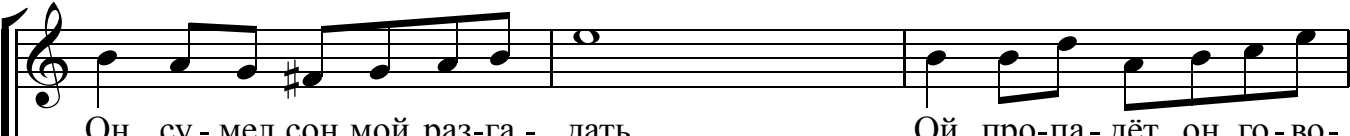
4. A е - са - ул до - гад-лив был,
A ye - sa - ul da - gad-liv bill,

B. 

4. A е - са - ул до - гад-лив был,
A ye - sa - ul da - gad-liv bill,

≡

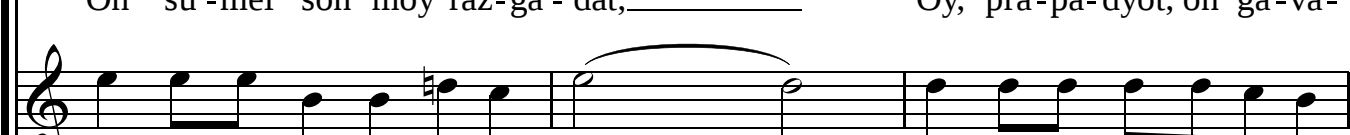
59

S. 

Он су - мел сон мой раз-га - дать, Ой, про-па-дёт, он го-во-
On su-mel son moy raz-ga - dat, Oy, pra-pa-dyot, on ga-va-

A. 

Он су - мел сон мой раз-га - дать, Ой, про-па-дёт, он го-во-
On su-mel son moy raz-ga - dat, Oy, pra-pa-dyot, on ga-va-

T. 

Он су - мел сон мой раз-га - дать, Ой, про-па-дёт, он го-во-
On su-mel son moy raz-ga - dat, Oy, pra-pa-dyot, on ga-va-

B. 

Он су - мел сон мой раз-га - дать, Ой, про-па-дёт, он го-во-
On su-mel son moy raz-ga - dat, Oy, pra-pa-dyot, on ga-va-

62

S. 
 рил мне, Тво-я буй-на го-ло - ва, Ой, про-па - дёт, он го-во -
 ril mne, Tva-ya bui-na ga-la - va, Oy, pra-pa-dyot, on ga-va -

A. 
 рил мне, Тво-я буй-на го-ло - ва, Ой, про-па - дёт, он го-во -
 ril mne, Tva-ya bui-na ga-la - va, Oy, pra-pa-dyot, on ga-va -

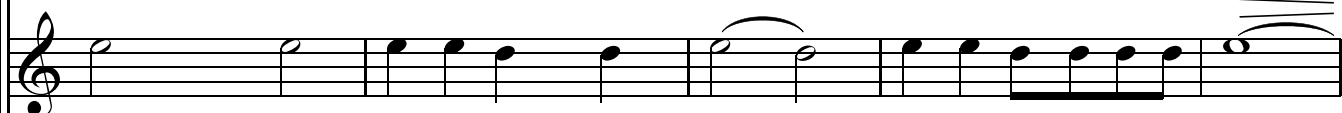
T. 
 рил мне, Тво-я буй-на го-ло - ва, Ой, про-па - дёт, он го-во -
 ril mne, Tva-ya bui-na ga-la - va, Oy, pra-pa-dyot, on ga-va -

B. 
 рил____ мне, Тво-я буй-на го-ло - ва,____ Ой, про-па - дёт, он го-во -
 ril____ mne, Tva-ya bui-na ga-la - va,____ Oy, pra-pa-dyot, on ga-va -

66

S. 
 рил мне, Тво-я буй-на го-ло - ва,____ Тво-я буй-на го-ло - ва.
 ril mne, Tva-ya bui-na ga-la - va,____ Tva-ya bui-na ga-la - va.

A. 
 рил мне, Тво-я буй-на го-ло - ва,____ Тво-я буй-на го-ло - ва.
 ril mne, Tva-ya bui-na ga-la - va,____ Tva-ya bui-na ga-la - va.

T. 
 рил мне, Тво-я буй-на го-ло - ва,____ Тво-я буй-на го-ло - ва.
 ril mne, Tva-ya bui-na ga-la - va,____ Tva-ya bui-na ga-la - va.

B. 
 рил____ мне, Тво-я буй-на го-ло - ва,____ Тво-я буй-на го-ло - ва.
 ril____ mne, Tva-ya bui-na ga-la - va,____ Tva-ya bui-na ga-la - va.

79

S. *p*

Мне ма-лым ма-ло спа-лось, Ох, да во сне при-ви-де-

Mne ma-leem ma-lo spa-los, Okh, da va sne pri-vi-di-

A. *p*

T. *p*

B. *p*



St Peterburg 29th March 2016

82

S. *niente*

лось

los.

A. *niente*

T. *niente*

Ох, да во сне при-ви-де-лось

Okh, da va sne pri-vi-di-los.

B. *niente*

Footnote

Countess Alexandrine Armfelt was born on 16th September 1866 into a Finnish noble family in Turku in the Russian Grand Duchy of Finland. She started to compose at an early age and became a member of the circle surrounding Anton Rubinstein and Mily Balakirev.

In 1895, she married Vladimir Zheleznov, a St. Petersburg-born officer of Ural Cossack descent. She stayed with her husband when he was posted to the Ural District in 1896. There they developed an interest in Russian folk music and in 1899 published a collection of Cossack songs (Пѣсни уральских казаков).

As a composer her most productive period was 1903–1914, back in St. Petersburg, where she published a number of romances for cello, violin and piano. She divorced in 1912. During World War I and the Russian Revolution, she lost her former husband and her sons.

After 1917, she became a pianist in a cinema and gave piano lessons. She died in Leningrad on 6th March 1933.